

SWORN TRANSLATOR NL- ES

PROFILE

NAME: Bruno Ramos
DATE OF BIRTH: 19/06/1960
PLACE OF BIRTH: Madrid, Spain
ADDRESS: Villafufre 43, 39638 Villafufre, Cantabria, Spain
TELEPHONE: + 34 - (9) 42.172.171
MOBILE PHONE: + 34 - (6) 59.014.793
E - MAIL: brunoramos@berbia.net
NATIONALITY: Spanish
Wbtv-nr¹: 4691



TERTIARY EDUCATION

DUTCH

THE NETHERLANDS:

- September 2011 **SWORN TRANSLATORS AND INTERPRETERS REGISTRY** [Register beëdigde tolken en vertalers] of the Office Sworn Translators and Interpreters [Bureau beëdigde Tolken en vertalers], the Dutch Department of Legal Aid Board [Raad voor Rechtsbijstand], Dutch Ministry of Justice. **Wbtv-nr: 4691**
- September 2011 **SWORN TRANSLATOR** (Law Court of The Hague, The Netherlands)
- Augustus 1999 **SWORN TRANSLATOR** (Court of First Instance of Rotterdam, The Netherlands)
- June 1998 **TITLE OF TRANSLATOR SNEVT** (Dutch National Institute for Testing of Translation and Interpreting [Stichting Nationale Examens Vertaler en Tolk])
- Jan. 1997 - March 1997 Voluntary Practices training in the translation department of the Dutch Social Insurance Bank [Sociale Verzekeringsbank]
- Sept. 1995 - May 1998 University of Applied Sciences of Translation and Interpretation **Hogeschool West-Nederland voor Vertaler en Tolc**, The Hague, Netherlands: studies completed in 1998
- 30 April 1993 **Relocating to the Netherlands** (in order to continue the study of the Dutch language). 6.5 years stay

SPAIN:

- Oct. 1989 - April 1993 Official School of Languages, Madrid, Spain (fourth year (out of five years))

COLLEGE

- 1977 – 1981 Veterinary, Complutense University of Madrid [*Universidad Complutense de Madrid*], Spain (third year (out of five years))

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1999 - Present: Sworn Translator. Clients in Spain, The Netherlands, Belgium, France
SPECIALTIES: Legal, Medical
October-November 2007: Interim associate in the Department of Social Affairs of the Royal Embassy of the Netherlands in Madrid

¹ <https://zoekeentolkvertaler.bureauwbtv.nl/>

PROFESSIONAL EXPERIENCE (PARTIAL SYNOPSIS)

1. TRANSLATION EXPERIENCE

1.1 Dutch - Spanish

- Official / legal documents:
 - Attorney: company's articles of association, marriage agreements, inheritances and testaments, powers of attorney
 - Judicial: sentences, citations, demands
 - Registration of Chambers of Commerce and Industry Dutch and Belgian
 - Contract: terms and conditions of sale, concession of business licenses, commercial leases, etc.
 - Marriage contracts
 - Birth Certificates and other types of official documents
- Science: Medicine, Veterinary, Biology, Physics, Chemistry
- Technical Documents civil engineering (Van Oord, Mammoet, Dorel Europe [Maxi-Cosi, Quinny], etc.).
- Economic / Commercial documents:
 - Financial documents
 - Corporate internal memories
 - Press releases
 - Product presentations
 - Newspapers Information & Opinion articles
 - Culinary matters

1.2 Spanish - Dutch

- Occasionally

1.3 English – Spanish

- Technical documents civil engineering (Van Oord, Mammoet)
- Presentation of goods to the customer
- Internal corporate documents (reports, organizational models, etc.).
- Product delivery contracts
- Commercial explanatory documents
- Newspapers articles
- Other

2 CERTIFIED TRANSLATIONS

2.1 Dutch – Spanish

- Attorney: Company's articles of association, marriage agreements, inheritances and testaments, powers of attorney
- Judicial: sentences, citations, demands
- Registration of Chambers of Commerce and Industry Dutch and Belgian
- Birth Certificates and other types of official documents
- Other

2.2 Spanish – Dutch

- Different topics

3 PROOFREADING

- Different topics

TOOLS (COMPUTER SKILLS), DICTIONARIES

Microsoft Office 2010, SDL Trados Studio 2017, printed and online dictionaries, general and specialized

OTHER CIRCUMSTANCES

1993 – 1999 Residency in Rotterdam (The Netherlands)
1999 – present day Full-time freelance sworn translator NL-ES

SOCIAL (PROFESSIONAL) NETWORKS

ProZ.com: <http://www.proz.com/profile/989941>
LinkedIn: <http://www.linkedin.com/pub/bruno-ramos/31/191/bbb>
Skype: brunoramosfernandez@hotmail.com